



# Unidos en la traducción: un lema para los traductores del mundo

En agosto, la Federación Internacional de Traductores eligió el póster de este año para celebrar el Día Internacional de la Traducción. Quien ganó el concurso fue una diseñadora sanjuanina. El CTPCBA también participó en la competencia, con un trabajo singular de Adriél Peña, integrante del equipo de diseño de la institución.

.....  
| Por Héctor Pavón

La Federación Internacional de Traductores (FIT) anunció en agosto el nombre de quien ganó la competencia anual de diseño del póster para conmemorar el Día Internacional de la Traducción, que se celebra cada 30 de septiembre. La sorpresa no podía ser mayor: quien se llevó el premio fue Carolina Bellino, una diseñadora argentina de veintiséis años, nacida en San Juan.

El CTPCBA estuvo presente en el concurso: Adriél Peña, integrante del equipo de diseño del Colegio, participó con una ilustración muy creativa. En ella se muestra a un traductor frente a un laberinto.

Así describió la FIT a la ganadora: «Apasionada por todas las formas de arte, Carolina se considera una especie de traductora, ya que como diseñadora gráfica traduce las ideas en dibujos». Estudió Diseño Gráfico en la Universidad Nacional de San Juan, donde se graduó en 2018, y también está interesada en la traducción: su hermana es traductora y ella fue quien la animó a presentarse en el concurso.

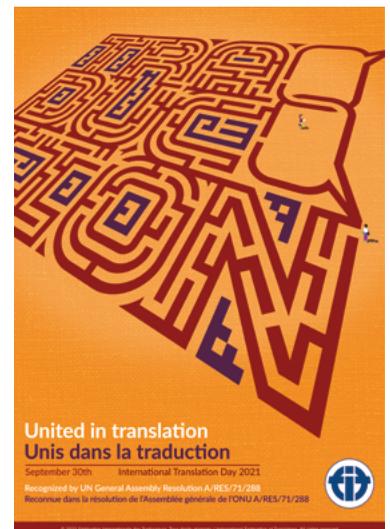
Carolina explicó a la FIT cómo encaró la creación del póster ganador: «Para la estructura general, me inspiré en el lema “Unidos en la traducción” y en el logo de la Federación. Las letras del logo se convirtieron en personajes —traductores, terminólogos e intérpretes— que sostienen el elemento central que representa



Póster de Carolina Bellino

la traducción: una burbuja redondeada con flechas que simbolizan las lenguas de origen y de destino y el proceso de traducción; la burbuja contiene los continentes a la izquierda y líneas horizontales a la derecha, que representan el texto oral o escrito que resulta de la traducción». El lema propuesto por la FIT le inspiró la primera idea: un puente cuya morfología fueran personas. «Luego, esas personas que formaban el puente pasaron a formar el logo de la FIT. Y así, basándome en la estructura del logo, surgió el póster final».

Por su parte, Adriél Peña recuerda: «Poco después de haber ingresado al CTPCBA, me crucé con esta frase: “El lector ideal es el traductor”. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena, para luego



Póster de Adriél Peña, integrante del CTPCBA

poner en pie a un nuevo ser viviente. Esa fue la fuente de inspiración para este diseño, comprender el camino que toma un traductor, casi quirúrgico, con el único fin de unir dos o más lenguas».

Con respecto a los valores y conceptos que quiso reflejar, explica: «El concepto de laberinto resulta un buen anclaje para los profesionales de la traducción. Tanto quien recién se inicia en la profesión como los más experimentados, a la hora de abordar una traducción, se encuentran con muros, pasadizos, calles, entradas y salidas que no hacen fácil el camino por recorrer. Por momentos, me sentía en los zapatos de un traductor, intentando traducir en una imagen lo mucho que se puede decir en palabras». ■